

## DENOMINACIÓN DE LOS ASPECTOS DEL TERRENO

### 1.-‘PECULIARIDAD DE LAS FORMAS DEL TERRENO’

La lengua común se vale de los vocablos ya existentes en el vocabulario común para designar las formas de los espacios físicos. Se incluyen, pues<sup>1</sup>, en este campo semántico los topónimos referidos a la forma externa y configuración del terreno.

#### 9.1.1. **Agudas**, *Colladeta de las* (Ll)

Topónimo que procede del latín ACŪTUS, -A, -UM ‘agudo’ (DCECH, A-CA, s.v. *agudo*), con sonorización de las oclusivas sordas -T- y -K-. Su motivación semántica sería la de ‘afilado, -a, de forma puntiaguda’.

#### 9.1.2. **Ancha**, *Llera* (Cp)

Adjetivo de uso común en toda nuestra zona de estudio. En cuanto a su étimo, véase DCECH, A-CA, s.v. *ancho*.

#### 9.1.3. **Baradar (de Chonalín)\*** (Ll)

Voz actualmente en desuso en todo el Valle de Bardaxín. No obstante, por la forma alargada, encorvada y estrecha de la zona que refiere nuestro topónimo, creemos que puede estar en relación con una de las acepciones del sustantivo *vara* ‘palo encorvado que suele llevar consigo el pastor’. Su procedencia sería el latín VARA ‘travesano en forma de puente’, ‘horcón para sostener algo’, ‘caballete para aserrar madera’, propiamente femenino del adjetivo VARUS, -A, -UM ‘estevado’, ‘patizambo’, al que se añadirían el sufijo de cualidad -ĀTA y el locativo -ĀRE.

#### 9.1.4. **Bodiello**, *Tuzal de \** (V)

La voz *bodiello* no es usada ni por los vecinos de Viu ni por los de Senz como de uso común. En cambio sí que utilizan el apelativo *budillo* para referirse a los intestinos<sup>2</sup>. Por otra parte, el tozal al que se refiere nuestro topónimo posee la forma de una doble ese que se asemeja a la de los intestinos, dejando a su izquierda y derecha otros campos independientes, motivo por el cual creemos que recibe el nombre de *bodiello*<sup>3</sup>.

Su étimo radicaría en el latín BOTĒLLUS ‘embutido’, ‘tripas, intestinos’ (DECat II, s.v. *budell*), con sonorización de la oclusiva dental sorda y diptongación de la Ĕ breve en *ie*.

#### 9.1.5. **Brocal**, *el* (Bb, Cp)

*Documentación:*

a.1879. “el **brocal**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 3r*)

La voz *brocal* la hemos oído tanto en Barbaruens como en Campo con el significado de ‘pico del cántaro o botijo’. Como topónimo refiere en ambos casos unas parcelas que poseen esta forma, con lo cual podemos explicar la designación de éstas. En cuanto a su étimo, Coromines explica que se trata de un apelativo que resulta de una alteración de *bocal*, por influencia de *broc* (de origen incierto, probablemente céltico, con el sentido de ‘puntiagudo’: latín vulgar BRŌCCUS, BRŌCCA, aplicado a la persona de dientes prominentes) y sus derivados (DECat II, s.v. *brocal*).

#### 9.1.6. **But**, *Pie de\** (Bl)

Voz actualmente opaca para los vecinos de Belveder, si bien creemos que posee cierta relación con el apelativo *bot* ‘recipiente de cuero donde se lleva el vino’, común

también a otras zonas aragonesas<sup>4</sup>. Su étimo sería por tanto el latín BUTTIS ‘bota’ (*DECat II*, s.v. *bot*).

#### **9.1.7. Circo (de Armeña) (Bb)**

Refiere este topónimo un espacio semicircular rodeado de montañas. Se trata de un circo de origen glaciar, desde el cual se inicia la ascensión final al pico Cotiella. Como indica Corominas, se trata de un cultismo tomado del latín CIRCUS (*DECat II*, s.v. *cercle*, 676a19).

#### **9.1.8. Corva, la (Nv), Corva (Castillón), la (Nv)**

*Documentación:*

a.1610. “...un campo llamado a **la corba**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 8, s/f*).

a.1879. “**corba**” (*AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, f. 30v*).

Topónimos que ha sufrido un desplazamiento semántico, ya que no se aplica a un trozo de tierra situado en un punto geográfico curvo, sino que dan nombre a unos campos de cultivos próximos entre sí situados debajo de una gran roca cóncava que tiene forma de proa de barco. Su étimo es el latín CŪRVUS ‘curvo’ (*DCECH*, s.v. *corvo*).

#### **9.1.9. Cornal, el Paset del\* (Nv)**

La voz *cornal* no era recordada por nuestro informante como una voz de uso común en el habla de nuestra zona de estudio. Como topónimo refiere una zona geográfica que bien pudo haber tenido relación alguna por su forma con el apelativo *cuerno*, a su vez del latín CŌRNU ‘cuerno’ (*DECat II*, s.v. *corn*). Nuestro topónimo sería, por tanto, un derivado de *corn* mediante el sufijo locativo *-al*.

#### **9.1.10. Cornillon\* (Bc)**

*Documentación:*

a.1617. “Die vigesimo nono mensis septembris anno domini 1627 in termino de Vacamorta in partida vocata **cornillon**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 16, f. 55v*).

Como el anterior, se trata de un apelativo derivado de *corn* pero mediante el interfijo *-ill(o)* y el sufijo aumentativo *-ón*. Su significado sería el de ‘terreno amplio en forma de cuerno’.

#### **9.1.11. Cornuchuelo, el\* (Bl)**

Topónimo ya sin transparencia semántica; no obstante parece que nos parece que podría tratarse de un derivado de CŌRNUS ‘cuerno’ mediante los sufijos *-ŪCULUS* (>*-ullo* >*-ucho*), con probable evolución analógica [*l*] a [*c*] (c.f. *-LL->[c]*, tal como ocurre en las hablas altoaragonesas), y *-ŌLUS*, con diptongación de la vocal etimológica latina. Su significado sería el de ‘de forma corneada’.

#### **9.1.12. Correas (Bb)**

*Documentación:*

a.1630. “...una faxa de terra nuestra que tenemos sittia en el [...] termino del dicho lugar de Barbaruens llamada vulgarmente a **correas**...” (*ACL, Protocolos, vol. n° 20, f. 4r*).

a.1879. “**correas**” (*AHPH, Am. 1215, cuad. 1º, f. 45r*)

Apelativo que hemos recogido en la zona con el significado de ‘campo de cultivo alargado y en forma rectangular’, si bien en otras zonas altoaragonesas está ya

desprovisto de significación alguna<sup>5</sup>. Procede del latín CORRĪGIA “correa”, voz común a los romances hispánicos (DCECH, s.v. *correa*).

#### 9.1.13. **Crespas**, *las\** (Cp/Nv)

*Documentación:*

a.1879. “**las crespas**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 10r*)

Según nuestros informantes de Campo y Navarri, la voz *crespa* no posee actualmente significado alguno en el habla de la zona. Sin embargo, creemos que procede del latín CRESPUS, -A, -UM ‘ondulado, erizado’ (DECat II, s.v. *cresp*), significado que bien pudo antaño tener pleno vigor en el Valle Medio del Ésera.

#### 9.1.14. **Cuadranet** (Bc), **Cuadrón** (Pi), **Cuadrón (de la Plana)**, *el* (Ll), **Cuadronet** (St)

*Documentación:*

a.1879. “**cuadro**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 45r*)

*Cuadrón* tiene plena vitalidad en nuestra zona de estudio aplicado a un ‘campo pequeño, de buena tierra y de forma cuadrada o rectangular’. Procede del latín QUADRU ‘un cuadrado’ (DCECH, CE-F, s.v. *cuadro*) mediante el sufijo -ŌNE. Paralelamente, *Cuadronet* es un derivado de *cuadrón* mediante el sufijo -et. En cuanto a *Cuadranet* se trata de un derivado de este mismo étimo pero mediante los sufijos -ĀNU e -ĪTTU.

#### 9.1.15. **Cuatarta**, *Canal de\** (Cp)

Topónimo que refiere uno de las canales más importantes de Campo. Fonéticamente, parece que su étimo es el latín QUADRATA ‘de forma cuadrada’ con metátesis recíproca entre los sonidos [r] y [a]: *quatrata* > *quatarta*. Ahora bien, el aparente obstáculo fonético presentado por el ensordecimiento de la consonante dental etimológica -D- puede explicarse por ultracorrección analógica del grupo etimológico -TR-, que suele conservarse en las hablas altoaragonesas, o a la influencia del numeral *cuatro*, sin descartar la suma de ambas causas<sup>6</sup>.

#### 9.1.16. **Cuerña\*** (Bb)

La voz *cuerña* es actualmente desconocida en el habla de nuestra zona de estudio. Sin embargo, parece evidente su relación con el latín CŌRNĪA ‘los cuernos’, neutro plural de CŌRNUS, -US ‘cuerno’, que explicaría la solución palatal [ɲ] a partir del grupo etimológico -NJ-.

#### 9.1.17. **Faixa**

**Faixa (de la Cuanca)** (Ex), **Faixa (de las Bellotas)** (Pi), **Faixa (de Nadal)**, *la* (Br), **Faixa (de Ramona)**, *la* (Br), **Faixa (del Comunal)** (Pi), **Faixa (dels Sarrats)** (St), **Faixa**, *la* (Pi), **Faixa (de Sunali)**, *la* (SM), **Faixas (del Salce)** (Ex), **Faixas**, *las* (Br/Cp/FdT/Nv/V), **Faixeta (del Plano de Teixidó)**, *la* (Nv), **Faixeta**, *la* (Nv), **Faixeta (Martina)**, *la* (Nv), **Faixeta (de las Cereceras)** (Ex), **Faixetas (de Tuzalet)**, *las* (Br), **Faixetas**, *las* (Ll), **Feixa (de les Freixes)** (St), **Feixa (del Medio)**, *la* (Nv), **Feixa (Estribo)**, *la* (Nv), **Feixa**, *la* (Bb/Ex/MdL/Pd), **Feixa (Lecinosa)** (FdT), **Feixa (Llasuz)** (FdT), **Feixa (Mediano)** (FdT), **Feixa (Mulat)** (FdT), **Feixa (Rasa)** (Bc), **Feixana (Botiguero)**, *la* (Ll), **Feixana (Casero)**, *la* (MdL), **Feixana (Solana)** (Bl), **Feixanas**, *las* (Ll), **Feixanas, el Corralón las** (Ll), **Faixas**, *las* (Ag/FdT/Py/SI/Sz), **Faixas**, *Tuzal de las* (Py), **Faixeta (los ajos)**, *la* (Nv), **Fexa(roia)**, *la* (MdL), **Fexa(roya)** (MdL)

*Documentación:*

a.1615. “Item una faja de tierra a **la fexaroya...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 168r).

a.1612. “...un campo [...] sitio en el termino de dicho lugar en la partida llamada a **la fexaroya...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 3, f. 69r).

a.1879. “**la feixa**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 2r)

Otros datos documentales de *faixa - feixa* y sus derivados podrán consultarse en Vázquez, *Biescas*, págs. 711-712.

El apelativo *faixa* y su variante fonética *feixa* son voces de uso común en toda nuestra zona de estudio con el significado de ‘trozo de tierra largo y estrecho’, ‘campo de reducidas dimensiones’. Se trata de un apelativo muy propenso a sufrir procesos de derivación mediante sufijos con un claro valor diminutivo, tal como registramos en nuestros topónimos: *Faix-eta*, *Feix-ana* y *Feix-eta*.

El étimo primitivo de este topónimo ha de buscarse en el latín FASCĪA ‘venda’, ‘faja’, ‘sostén del pecho’ (DCECH, s.v. *faja*). Según Corominas, el castellano *faja* tendrá una procedencia dialectal o se habrá tomado de otro romance ibérico, pues la fonética histórica castellana exige *haza*, voz ya documentada en textos de los siglos XI-XII. Aunque admite que pudo tomarse del aragonés, leonés, mozárabe (más improbable) o gallego-portugués, se inclina hacia el catalán, teniendo en cuenta la importancia y antigüedad de la industria textil catalana.

**9.1.18. Faixuelo, Barranco del\*** (MdL), **Faixuelo, el\*** (MdL), **Feixualas, Barranco las\*** (Bb), **Feixualas, las\*** (Bb)

Grupo de topónimos actualmente vacíos de significado. Sin embargo, parece que se trata de tres derivados mediante el sufijo diminutivo *-uelo*, *-a* ‘faixas pequeñas’ del apelativo de uso común *faixa-feixa*.

**9.1.19. Faja (Lacuna)\*** (Lz)

*Documentación:*

a.1879, “**las fajas**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 24r)

El apelativo *faja* apenas se utiliza en la conversación cotidiana en nuestra zona de estudio. Como ya quedó claro, el apelativo de uso común es *faixa/feixa*.

**9.1.20. Feixano (Ciego), el\*** (Nv), **Feixano (de la Budiga)\*** (Bl), **Feixans, Es\*** (Ll), **Feixans (de la Solaneta)\*** (Py)

A pesar de que se trata de topónimos que no poseen transparencia semántica, parece evidente su formación sobre el apelativo *feixa* mediante el sufijo *-ano*, con pérdida de la *-o* final en los dos últimos casos. En este sentido, su significado sería el de ‘faixa pequeña y en mal estado’.

**9.1.21. -Forcat, San-** (Ex)

El apelativo *forcat* ha sido recogido por nosotros con el significado de ‘en forma de forca’. Como tal, se aplica a una elevación orográfica con unas crestas que poseen esta forma. Procederá del apelativo *forca* más el sufijo relacional *-at*.

**9.1.22. Largo, Prau\*** (FdT)

Actualmente, el adjetivo de uso común en la conversación cotidiana es siempre *llargo* y nunca *largo* (véase más abajo, s.v. *llarga, -o*).

**9.1.23. Longadera, la (A), Longaderas, las (Sz), Longatera (FdT), Llongadera (Ex/Pi/St), Llongadera, Barranco de la (St), Llongaderas, las (Sz)**

*Documentación:*

a.1610. "...item otro campo sitio en dicho termino del lugar de Abi llamado **la longadera...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 1r).

a.1613. "...a ssaber es un campo mio proprio sittio en el termino de dicho lugar de Senz en la partida llamada a **las longaderas...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 221v).

a.1879. "**longadera**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 2v)

Nuestro informante de Foradada nos indicó que tanto la voz *longadera* como su variante fonética *llongadera*, ambas de uso común, poseían para él el significado de 'campo estrecho y largo'. Como indica Vázquez<sup>7</sup>, será un derivado de *luengo* 'largo' mediante el interfijo *-ad-* (>-ĀTA-) y el sufijo *-era* (>-ARĪA), a su vez del latín LŌNGUS, -A, -UM 'largo' (DCECH, s.v. *largo*), con distinta solución para la L- inicial: se conserva en los dos primeros topónimos ofrecidos y palataliza en los siguientes.

**9.1.24. -Luengo, Casa Toño-\* (Cp)**

El adjetivo *luengo* es normalmente sustuido en la conversación cotidiana por *llargo*. Su étimo es el latín LŌNGUS con diptóngación de la vocal tónica etimológica en <ue>.

**9.1.25. Llarga, Llanaza (Rp), Llarga, Llana (Rp), Llargo, campo (Ep)**

El adjetivo *llargo*, -a 'largo, -a', con palatalización de la L- inicial latina, posee plena vitalidad de uso en toda nuestra zona de estudio. Para su étimo, véase DCECH, *G-MA*, s.v. *largo*.

**9.1.26. Panbendito, el Campo\* (Nv), Pan, Viña de\* (Ex)**

Ni nuestros informantes de Exea ni los de Murillo recordaban en la actualidad significado alguno para la voz *pan*. No obstante, y a raíz de lo que comenta Coromines para este topónimo abundantemente registrado en la toponimia catalana, se trata de un vocablo procedente del latín PANDUS, -A, -UM 'arqueado, encurvado', a su vez relacionado con PANDERE 'encurvar' (*OnCat VI*, s.v. *Pan*).

**9.1.27. Panar de (Abajo), el (Bb), Panar (de Arriba), el (Bb), Panar, el (A/Se/Sz/V), Panar (de las Llagunas), lo (FdT)**

*Documentación:*

a.1616. "...en el termino de dicho lugar de Seira en la partida llamada al **panar...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 7, f. 285v).

a.1613. "...en el dicho termino de Foradada en la partida llamada a **lo panar de las llagunas...**" (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 203r).

a.1879. "**paná**" (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 47v)

El apelativo *panar*, al igual que la variante fonética menos evolucionada *pando*, adquiere en nuestra zona de estudio el significado de 'vertiente de una montaña más o menos arqueada', usual en toda la Alta Ribagorza e incluso en el Sobrarbe oriental. Además, como apelativo también se suele aplicar a trozos de terrenos que han sido aprovechados para el cultivo de cereales. Como indica Coromines, se trata de una voz sufijada en *-ar* (<-ĀRE) que junto al mozárabe, castellano dialectal y portugués *pando*

procede de PANDUS, -A, -UM ‘encorvado, curvo’, ‘convexo, cóncavo’ (DECat, s.v. *panar*).

#### 9.1.28. **Pandera**, *la\** (Ep)

Voz actualmente vacía de significado para nuestros informantes de Espluga, si bien utilizan con total normalidad el adjetivo *pando* con el significado ya indicado más arriba. Nuestro topónimo puede ser un derivado mediante el sufijo *-era* de una antigua forma femenina *\*panda*, de igual procedencia que su parónimo *pando*.

#### 9.1.29. **Punchudo**, *Turmo\** (Bc)

Topónimo que creemos derivado mediante el sufijo *-udo* de *punxa*, derivado de *punxó* ‘punzón’, a su vez del latín PUNCTIO, -ONIS, propiamente ‘acción de pinchar’ (DECat VI, s.v. *punt*, 872a35-a47). En este sentido, nuestro topónimo sería el resultado de una metáfora formal de a partir de la forma puntiaguda de los *punxas*. Su significado podría ser el de ‘turmo de forma afilada o aguzada’.

#### 9.1.30. **Quixalón**, *Campo* (Es)

Nuestro informante de Espluga nos explicó que el apelativo *quixal*, además de su significado general de ‘muela’, también se aplicaba a campos de forma cuadrangular. En este sentido, tenemos que pensar en una metáfora formal a partir de la forma cuadrangular de algunos dientes. En cuanto a su étimo, procede del latín vulgar \*CAPSEUM ‘parecido a una caja’, derivado de CAPSA ‘caja’ y CAPSUS ‘armadura de un carruaje’ (DECat VI, s.v. *queix*). Por su parte, *Quixalón* ‘campo grande de forma triangular’ es un derivado aumentativo de *quixal*.

#### 9.1.31. **Rebolt**, *el\** (Bb)

*Documentación:*

a.1879. “**rebol**” (AHPH, *Am. 1072*, *cuad. 1º, f. 6r*).

Topónimo que refiere unos campos de cultivo de forma circular situados cerca de una de las curvas de la carretera que asciende de Seira a Barbaruens. Por lo tanto, es factible considerarlo un derivado mediante el prefijo *re-* del verbo *volver* (< latín VÖLVĒRE ‘hacer rodar’, ‘hacer ir y venir’, ‘enrollar’) que ya documenta Corominas en 1220-50.

#### 9.1.32. **Redón**, *Barranco de Campet \** (Ex)

*Documentación:*

a. 1879. “barranco del campet **redon**” (AHPH, *Am. 1245*, *cuad. 1º, f. 29r*)

El adjetivo *redon* es frecuentemente sustituido en la conversación cotidiana por su parónimo *redondo* y, más concretamente, por *reduno* que estudiamos en la entrada siguiente.

#### 9.1.33. **Redona**, *Llana* (V), **Redona**, *Piedra* (Bb), **Redona**, *Prada* (Bb), **Redonda**, *la Cova* (Nv), **Redondo**, *Campo* (Ex), **Redono**, *Campet* (St), **Reduno**, *Monte* (Bb), -**Retuno**, *Barranco de Car-* (Pd)

*Documentación:*

a.1623. Die decimo octavo mensis januarii anno 1623 en el termino del lugar de Barbaruens en la partida llamada a **piedra redona...**” (ACL, *Protocolos*, *vol. nº 13, f. 17r*).

a.1624. “Die nono mensis junio anno 1624 en el termino del lugar de Barbaruens en la partida llamada a **prada redona...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 65r).

a.1879. “**Redono** y Cabo” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 47v)

El adjetivo *redondo*, -a, de evidente transparencia semántica, procede de latín RŎTŬNDUS ‘redondo’, el cual pertenece a la misma raíz que RŎTA ‘rueda’ (DECat, s.v. *roda*). Para el cambio de *ro-* en *re-* Coromines explica que todos los romances parten de una forma RETUNDUS disimilada en latín vulgar (DCECH ME-RE, s.v. *redondo*, 843b60-835a3).

Paralelamente, *redono*, -a son el resultado de la asimilación del grupo romance <nd> a <n>. Por otra parte, es interesante que destaquemos el fenómeno de metafonía vocálica que observamos en la vocal tónica [ú] de *Reduno* y *Retuno*, achacable a la influencia ejercida por la final -U.

#### 9.1.34. Rengletas\* (Rp)

Topónimo que actualmente ya no posee significado alguno para nuestros informantes del Valle de Lierp. No obstante, podemos relacionarlo con el apelativo *rinllera* ‘hilera de cosas puestas en orden’, que registra Rohlf s en diferentes puntos del Pirineo aragonés<sup>8</sup>, y con el catalán *renglera*, que Coromines considera derivado de *rengle* ‘hilera’, a su vez del fránico HRING ‘círculo’, forma antigua correspondiente al anglosajón y alemán antiguo *hring*, escocés antiguo *hringr* y alemán moderno *ring* ‘círculo’ (DECat VII, s.v. *reng*). Así, tanto *rengletas*, como *renglera* permiten imaginar un primitivo \**rengla*, sufijado con -eta y -era.

#### 9.1.35. Rinllar, el\* (SM)

Documentación:

a.1879. “**renglá**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1°, f. 28r)

Topónimo sin significado alguno para nuestros informantes de Santa Muera. Como *renglera* podría tratarse un derivado mediante el sufijo locativo -ar de \**rengla*, con la reducción [g l] a [l].

#### 9.1.36. Sillón (de la Barrabesa), el (Nv)

Como topónimo refiere dos grandes rocas en posición vertical ubicadas en las proximidades de la *Sierra de Santa Liestra*. Se trata, por tanto, de una metáfora de carácter formal. De evidente transparencia semántica, su étimo puede consultarse en DCECH, RI-X, s.v. *silla*.

#### 9.1.37. Tira (la Ralleta), la (LI)

Se utiliza el apelativo *tira* con el significado de ‘haza de tierra de forma alargada’. En cuanto a su origen, para Coromines no es un derivado del verbo *tirar*, sino más bien tomado del catalán *tira* ‘pedazo largo y estrecho de papel, etc.’, ‘hilera’, hermano del occitano *tieira*, francés antiguo *tire* y sardo *tira*, que procede del fránico TERI (DCECH, s.v. *tirar*).

#### 9.1.38. Toneta, la (SM)

Nuestro informante de Santa Muera identificaba con total normalidad el apelativo diminutivo *toneta* con un ‘campo pequeño generalmente ancho y muy fértil’, significado que también recogimos en los vecinos núcleos de población de Aguascaldas y Biescras. Se trata, por tanto, de una metáfora formal del sustantivo *tona* ‘barril’. Como indica Coromines, su étimo es el latín tardío TŪNNA ‘barril’, tomado del céltico TUNNA ‘piel’ (*DECat VIII*, s.v. *tona*), con solución [n] a partir del grupo etimológico -NN-.

#### **9.1.39. Torcida, Barranco la (Pi)**

El apelativo *torcida* es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio con la acepción de ‘línea que no es recta’. Se trata del participio adjetival del verbo *torcer*, a su vez del latín TŌRQUĒRE ‘torcer’, vulgarmente \*TŌRCĒRE (*DCECH, RI-X*, s.v. *torcer*).

#### **9.1.40. Tuerta, Corral de Coda (Cp)**

Junto a *torcida* se emplea en todo el Valle Medio del Ésera el adjetivo *tuerta* con la acepción general de ‘encurvada’. Se trata como el anterior de un derivado del verbo *torcer*.

#### **9.1.41. Vena, Canal de la (Cp)**

Uno de nuestros informantes de Campo, el Sr. Costa, utilizaba con total normalidad el apelativo *vena* con la acepción particular de ‘bifurcación de forma serpeada que sale de una canal generalmente pedregosa’. Se trata, por tanto, de una metáfora formal del significado general que esta voz posee en todo el Valle Medio del Ésera: ‘raíz de las plantas’, al igual que en otros puntos altoaragoneses<sup>9</sup>. Procede del latín VĒNA ‘vena’ (*DCECH, RI-X*, s.v. *vena*).

## **2.-‘COLOR DEL TERRENO’**

Algunas zona geográficas reciben su denominación por los colores que están relacionados con la constitución edafológica de sus suelos o por el tipo de vegetación características. El cromatismo determina en buena medida las diferentes denominaciones del lugar.

De acuerdo con Coromines es difícil encontrar en toponimia otros colores que no sean el blanco, negro, verde y rojo<sup>10</sup>. Además del color puro, hay topónimos que indican claramente connotaciones luminosas. Son menos abundantes que los anteriores, pero algún ejemplo podemos ofrecer en las líneas que siguen a continuación.

#### **9.2.1. -Alba, Espina- (Bc), -Albo, Canal Ri- (Bl), -Albo, Ri- (MdL), -Albo, Río Ri- Documentación:**

a.1615. “...item una partida llamada a **rialbo** confronta...” (*ACL, Protocolos*, vol. n<sup>o</sup> 6, f. 168r).

a.1879. “**rialvo**” (*AHPH, Am. 1072, cuad. 1<sup>o</sup>, f. 2r*).

Voz que no suelen utilizar nuestros informantes en beneficio de sus sinónimas *blanco*, *-a*. Su presencia en la toponimia de nuestra zona de estudio puede explicarse a partir de un semicultismo de ALBUS, *-A*, *-UM* ‘blanco’ (*DCECH, A-CA*, s.v. *albo*).



### 9.2.2. -Arruego, Font-\* (Es), -Arruego, Plana-\* (A)

Documentación:

a. 1879. “planarruegos” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 33v*).

Topónimo que en la actualidad permanece opaco, aunque, según el profesor Vázquez, antaño debió ser de uso general a juzgar por los topónimos oscenses en que se ha mantenido petrificado<sup>11</sup>: *Puyarruego* es topónimo usual en zonas de la Ribagorza como La Puebla de Roda.

Procede del latín RŪBEUS ‘rojizo’, origen de la forma también altoaragonesa *royo*, con la [b] cambiada por la [g] debido a un fenómeno de equivalencia acústica. En cuanto al diptongo *ue* propone Vázquez la posibilidad de considerar una metátesis de la yod del grupo -BY- hacia la sílaba inicial, tal como sucede en *marruego* < MARRUBIU.

### 9.2.3. Bilsé (Basarialla)\* (Bb), Bilsé, Barranco de\* (Bb)

Documentación:

a. 1879. “Bilse” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 38v*).

Voz actualmente opaca para los vecinos de Barbaruens que refiere en ambos casos dos zonas geográficas próximas entre sí y cercanas a una gran umbría. Probablemente, nuestro topónimo puede explicarse a partir del elemento lingüístico vasco: *beltz* ‘negro’<sup>12</sup>, por una parte, y el sufijo -ŌI con una evolución hasta la forma -é, por otra.

Creemos que no es descabellado partir de una forma vasca *beltz* ‘negro’ por cuanto la oposición *e/i* en esta lengua se hizo muy borrosa, si no llegó a borrarse, ante *l* y *r* implosivas. En este sentido la vocal tendía a realizarse como *e*, pero en ocasiones aparece representada por *i*. Algunos ejemplos de esta inestabilidad vocálica son *beldur* ‘miedo’ frente a ‘*bildur*’ o *epela* ‘tibia cosa’ frente a *epildu* ‘entibiar’<sup>13</sup>.

Por su parte, la evolución del diptongo de origen prerromano -ŌI hasta una forma -é, con la *u* eliminada, no es del todo extraña dados los casos de *Ardoné*, partida entre Benasque y Castanesa, *Ardané(s)*, iglesia dependiente de San Juan de la Peña, y *Ardené(s)*, topónimo recogido por Elcock en una partida de Embún (*OnCat II*, s.v. *Aradanui*, 225a46-a54).

### 9.2.4. Blanca, Llanaza (Pi), Blanca, Peña (V)

El adjetivo *blanco*, -a posee plena vitalidad en el habla viva de toda esta zona. Proviene del germánico BLANK ‘brillante, blanco’ (DCECH, A-CA, s.v. *blanc*).

### 9.2.5. Negra, la Ubaga (Bl), Negro, el Pinar (Bb), Negro, Pinar (Bb)

De evidente transparencia semántica, el adjetivo *negro*, -a procede del latín NĪGER, NĪGRA, NĪGRUM ‘negro’ (DCECH, ME-RE, s.v. *negro*).

### 9.2.6. -Niri, Barranco de Monte-\* (Se)

Documentación:

a. 1879. “Monteniri y Pradets” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 60v*)

Es muy probable que nos tengamos que remontar a un étimo del tipo NĪGRUM ‘negro’, donde la vocal final evoluciona hasta [-i] si va precedida de una [é] o una [í] tónicas, tal como sucede también en topónimos *Casteneri* (Vall d’Àneu) y en *Nyiri* (Unarre).<sup>14</sup>

### 9.2.7. -Orias, Fant-\* (Pi), -Orias, Barranco de las Fan-\* (Pi)

Voz opaca para los vecinos del Valle de Lierp. No obstante, su étimo podría estar en el latín AUREAM ‘de color oro’, con monoptongación del diptongo inicial (DECat VI, s.v. or, 83b31-b34).

#### 9.2.8. Raixín\* (Cp)

Documentación:

a.1879. “**Raixín**” (AHPH, Am. 1025, cuad. 1º, f. 12r)

Topónimo sin transparencia semántica para nuestros informantes de Campo, si bien Andolz registra *raixoso* ‘de colores vivos’ en algunos puntos de Aragón<sup>15</sup>. Muy posiblemente podemos considerarlo como derivado diminutivo de *raixós* mediante el sufijo diminutivo *-ín*. Según Coromines, *raixós* es una voz de origen incierto, que parece que proceda del cruzamiento de RIXOSUS ‘agitación’, que bajo la influencia del arabismo *ratxa* y del catalán antiguo *raujós*, sinónimo y procedente del latín RABIOSUS, resultó primero *raixós* y posteriormente *raixa* (DECat VII, s.v. *raixa*).

#### 9.2.9. Rosa, Casa Balba- (Bl), -Rosa, Solana Coma- (Bl), Rosón, el Clotet de (Cp), Rosón, es Plans de (Cp)

El adjetivo *ros, rosa* ‘rubio, -a’ es de uso general en toda nuestra zona de estudio. Como es natural, se aplica a personas de cabellos rubios y, por extensión, a zonas geográficas de color rojizo. Como indica Coromines, su étimo radica en el latín RŪSSUS ‘rojizo, rojo’ (DECat VII, s.v. *ros, rossa*). En cuanto a *rosón* ‘rubiales’, se trata de un derivado despectivo de *ros*.

#### 9.2.10. Roy, Barranco de Morrón\* (Py), -Roy, Camino de Mon-\* (St), Roy, Casa Pepe\* (Cp), Roy, Casa Toño\* (Cp)

El adjetivo *roy* ‘rojo’ es normalmente sustituido en la conversación cotidiana por *royo*.

#### 9.2.11. -Roia la Fexa- (MdL), -Roya, la fexa- (MdL), Roya, la Canal (Cp), Roya, la Fuen (Es), Roya, el Clot de Peña (Ll), Roya, el Sarrau de la Pala (Bl), -Roya, Paso de Peña- (MdL), -Roya, Peña- (Ll), Royas, Terras (Ex), Royo, Campo (Bl), Royo, Turmo (Bl)

Documentación:

a.1612. “...un campo [...] sitio en el termino de dicho lugar en la partida llamada a **la fexaroya**...” (ACL, Protocolos, vol. nº 3, f. 69r).

a.1615. “Item una faja de tierra a **la fexaroya**...” (ACL, Protocolos, vol. nº 6, f. 168r).

En el habla viva tiene plena vigencia el adjetivo *royo, -a* ‘rubio’, ‘rojizo’, ‘pelirrojo’, al igual que en la mayor parte del territorio aragonés<sup>16</sup>. Procede del latín RŪBĒU ‘rojizo’ (DECat, s.v. *roig*) donde el grupo -BY- da [y].

#### 9.2.12. Rubialla, la\* (Sz)

El apelativo *rubialla* no tiene significado actual alguno para nuestros informantes de Senz. Sin embargo, parece que estamos ante un derivado del latín RŪBĒU ‘rojizo’ mediante el sufijo diminutivo *-ialla* (OnCat VI, s.v. *rojals, 423b49-424a1*). Su significado será el de ‘lugar pequeño eminentemente rojizo’.

#### 9.2.13. -Vert, Collado de Collu-\* (V)

Documentación:

a.1879. “**collavert**” (AHPH, Am. 1072, cuad. 1º, f. 25r)

a.1879. “**cullivert**” (AHPH, *Am. 1072, cuad, 1º, f. 74r*)

Lo normal en toda nuestra zona de estudio es la utilización de la variante con diptongo ‘*viert*’ (< latín VĪRĪDIS ‘verde’), aunque bien es verdad que también suele utilizarse la forma registrada en nuestro topónimo *vert*, quizás por la influencia ejercida en el habla del Valle Medio del Ésera por la modalidad lingüística catalana. No creemos que nuestro topónimo tenga que ver con una base *collu apertu* por cuanto el adverbio de uso normal en nuestra zona de estudio es siempre ‘*abierto*’ y nunca ‘*obert*’ (<*collobert*).

#### 9.2.14. -Viruala, Coma-\* (FdT)

La voz *viruala* permanece actualmente vacía de significado para nuestros informantes de Foradada de Toscar. Como topónimo refiere a un campo donde se cultiva la uva. Para su étimo, podríamos partir del latín VARIŌLA, en clara alusión al color variado del terreno, con diptongación aragonesa en [wá] y posterior inflexión de la semiconsonante [w] sobre la vocal pretónica: *varuala* > *veruala* > *viruala*.

### 3.-‘VALORACIÓN ASPECTUAL DEL TERRENO’

Las denominaciones que proceden de la valoración aspectual de las zonas geográficas generan un grupo más o menos amplio de voces relacionadas con la calidad, la estética, la cronología, la térmica y la dimensión.

#### 9.3.1. Afumao, Turmo (Cp)

La voz *fumo* ‘humo’ presenta plena vitalidad de uso entre los vecinos de Campo así como en otros puntos aragoneses<sup>17</sup>. Como topónimo refiere un campo de cultivo incendiado dispuesto para la plantación de nuevas semillas. En cuanto a su étimo, deriva del latín FUMUS ‘humo’ (*DECat IV, s.v. fum*), con conservación de la F- inicial latina, el cual ha sufrido un proceso de derivación mediante el prefijo formador de adjetivos AD- (<a-) y el sufijo -ĀTU, con sonorización y posterior pérdida de la consonante intervocálica.

#### 9.3.2. Antiguo (a Francia), Camino\* (Bl)

Apelativo generalmente reemplazado por *viello*. Del latín ANTIQUIS ‘antiguo’.

#### 9.3.2. Arruga, la\* (Bb)

Voz actualmente opaca para los vecinos de Barbaruens, si bien como topónimo se refiere a un campo de cultivo poco fértil. En este sentido, podemos relacionarla con el adjetivo *arrugau* ‘miserable’ que registra Andolz en otros puntos de aragoneses<sup>18</sup>.

En cuanto a su étimo, procede del latín RUGA ‘arruga’ (*DCECH, A-CA, s.v. arruga*).

#### 9.3.4. Blan, Casa\* (Nv)

En el habla de nuestra zona de estudio el adjetivo *blan* es reemplazado por el de *blando*, con conservación del grupo *-nd* y la vocal *-o*<sup>19</sup>. Su étimo es el latín BLANDUS ‘tierno, lisonjero’ (*DCECH, A-CA, s.v. blando*).

#### 9.3.5. -Bueno, Chuncar- (Sl), -Bueno, el Tozal de Mira- (Cp), -Bueno, Mirar- (Bc)

El adjetivo *bueno*, *-a* es de uso general en toda nuestra zona de estudio. Como topónimo debe aplicarse a zonas geográficas especialmente beneplácitas en algún sentido. Su procedencia es el latín BŌNUS, *-A*, *-UM* ‘bueno’ (*DCECH*, *A-CA*, s.v. *bueno*).

**9.3.6. Campillons\*** (Sz), **Campillons**, *Barranco dels\** (Ex), **Campillons (de Mariñosa)**, *Es\** (V), **Campillons**, *es\** (SM), **Campillons**, *els\** (Nv)

Pronunciación popular: [kampilóns], [baránkodelskampilóns], [eskampilónsdemariñosa], [eskampilóns], [elskampilóns]

Documentación:

a.1609. “...en el termino de dicho lugar de Santa <sic> en la partida llamada a **los campillons...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n.º 1, f. 85).

a.1879. “**campillón**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1.º, f. 47v)

Apelativo ya sin transparencia semántica, formado sobre el latín CAMPU ‘campo’ mediante acumulación de los sufijos *-ĪCULU* (>*-illo*) y *-ŌNE* (>*-on*), que pudieron conferir a este nombre un cierto matiz diminutivo y despectivo.

**9.3.7. Chic**, *el Caixigeret\** (Ll)

El apelativo *chic* ‘pequeño’, aunque es conocido por nuestros informantes de Lleret, normalmente es sustituido por *chicot*, *-a* de uso más general incluso en otros puntos aragoneses<sup>20</sup>. Como indica Coromines, se trata de una voz de creación expresiva, común al castellano con el vasco, el catalán, el sardo y algunos dialectos italianos. Está sólo indirectamente relacionada con el latín CICCUM ‘membrana que separa los granos de la granada’, ‘cosa insignificante’ (*BrDELIC*, s.v. *chico*).

**9.3.8. Desenrunadé**, *el* (Nv)

La voz *runa* posee la acepción general entre los vecinos de Navarra de ‘suciedad, montón de escombros’. Sin embargo, hemos recogido su derivado diminutivo *enrunadé(t)* con el significado de ‘lugar donde se depositan las malas hierbas para posteriormente quemarlas’. Quizás nuestro topónimo antaño se aplicó a un tipo de lugares de estas características. En cuanto al prefijo *des-* su función sería de la reforzar la idea de ‘limpiar el campo en que quedan amontonadas las malas hierbas’.

Según Coromines, la voz *enruna* es común al aragonés y al murciano. Su origen es incierto, pero es factible que proceda de \*RŪDĒNA, forma disimilada del latín RŪDĒRA, plural de RŪDUS, RŪDĒRIS ‘escombro, despojo, ruina’ (*DECat VII*, s.v. *runa*).

**9.3.9. Gordo**, *el Sarrau* (Nv)

Además de su significado convencional, hemos registrado el adjetivo *gordo* con la acepción de ‘grande’. Para su étimo, véase el *DCECH*, *F-MA*, s.v. *gordo*.

**9.3.10. Gran**, *Campo\** (Ag/Bb/MdL/Ll), **Gran (del Baile)**, *la Viña\** (Ag), **Gran**, *Esponal\** (Sl), **Gran**, *la Llera\** (SM), **Gran**, *la Viña\** (SM), **Gran**, *Terra\** (Rp)

Tal como nos aseguraron nuestros informantes, la forma apocopada *gran* es normalmente sustituida en toda nuestra zona de estudio por *grande*, con conservación de la vocal final.

**9.3.11. Grande**, *la Roca* (Ll), **Grandes**, *els Tormegals* (MdL)

El adjetivo *grande*, de significado patente, procede del latín GRANDIS ‘grandioso’, ‘de edad avanzada’, general en todas las épocas (DCECH, G-MA, s.v. *grande*).

**9.3.12. Mayor, el Sarrau (Bl), Mayor, Campo (FdT)**

De evidente transparencia semántica y uso cotidiano, proviene *mayor* del latín MAJŌRE ‘mayor’, comparativo de MAGNUS ‘grande’ (DCECH, G-MA, s.v. *mayor*).

**9.3.13. Muartas, Tiarras (Nv), Muerto, el Campo (Nv)**

Se aplican paradójicamente estos dos topónimos a dos campos de buen pasto donde las vacas del Sr. Ramón Noguero de Navarra van a pacer durante los meses de verano. Su étimo puede consultarse en DCECH, ME-RE, s.v. *muerto*.

**9.3.14. Nueva, Casa (Bb), Nueva, Casa Casa (Nv), Nuevo, Prau (St), Nuevo, Sarrau (Bl), Nuevo, Seira el (Se)**

El adjetivo *nuevo*, *-a* suele aplicarse a zonas geográficas de una extensión considerable con el significado de ‘joven’ o ‘dispuesto para el cultivo’. Para su etimología, véase el DCECH, ME-RE, s.v. *nuevo*.

**9.3.15. Rompiu, el Puente de (Cp)**

*Rompiu* ‘roto’ es el participio del verbo *romper* de uso común en toda nuestra zona de estudio. Es interesante que constatemos, una vez más, la relajación de la consonante dental sonora intervocáica <-d-> hasta su posterior desaparición.

**9.3.16. Sarnera\* (Bb)**

*Documentación:*

a.1879. “**sarneras**” (AHPH, *Am. 1072, cuad. 1º, f. 10v*).

Topónimo sin significado alguno para nuestros informantes de Barbaruens. Tal como dice Coromines, quizás podríamos pensar que estamos ante un topónimo que con terminación ibero-vasca *-ari* y con artículo *-a* se combinase con una raíz bien conocida SARNA/SARRA con el significado de ‘escoria’. Si bien esta posibilidad etimológica es correcta, no menos cierto es que también podemos partir del románico.

En efecto, la voz *sarna* adquiere en nuestra zona de estudio el significado de ‘escombros, suciedad’, entre otros significados relacionados. Por tanto, pensamos que no es descabellado partir del latín tardío SARNA (DCECH, RI-X, s.v. *sarna*) con adición del sufijo locativo *-ARÍA* ‘lugar de suciedad’.

**9.3.17. Sucarrada (l’Obago), la (Ll), Sucarradas, Sarrau de las (Bl)**

Hemos registrado en toda nuestra zona de estudio la forma *sucarrada* como sustantivo ‘terreno quemado, difícil de cultivar’ y como adjetivo ‘quemado, chamuscado’. Se trata del participio del verbo *sucarrar* ‘quemar’, el cual alterna con la variante fonética *socarrar*.

Para Coromines, es una voz de origen prerromano, de la misma procedencia que el vasco antiguo y dialectal *sukarr(a)* ‘llamas de fuego’, ‘incendio’, compuesto de *su* ‘fuego’ y *karr(a)* ‘llama’ (DCECH, RI-X, s.v. *socarrar* y DEC*at VII*, s.v. *socarrar*).

**9.3.18. Suelta, Peña (FdT)**

De evidente transparencia semántica, se trata de un adjetivo derivado del participio latino de *absolvere*, a su vez de *solvere* ‘desatar, soltar’ (DCECH, A-CA, s.v. *absolver*).

**9.3.19. Talladas, las (Bl)**

El apelativo *tallada*, además de su significado general de ‘cortada’, adquiere en nuestra zona de estudio la acepción particular de ‘terreno con surcos y malo de cultivar’. Se trata de una voz hermana del castellano *tajar* y catalán *tallar*, a su vez del latín vulgar TALĒARE ‘cortar, tajar’ (DCECH, RI-X, s.v. *tajar* y DECat VIII, s.v. *tallar*).

**9.3.20. Vell\***, *Coma de*

La forma *viello* es la voz de uso común entre los vecinos de toda nuestra zona de estudio.

**9.3.21. Biejo**, *la Cruz del Puente\** (Nv), **Vieja**, *Casa la Escuela\** (FdT), **Viejo**, *San Blascut el\** (Bl), **Viejo**, *San Cristóbal\** (Bb), **Viejo**, *Seira el\** (Se)

*Documentación:*

a.1625. “Die decimo nonno mensis majii anno 1625 en el termino del lugar de Navarri a **la cruz del puente biejo...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 33r).

En el habla del Valle Medio del Ésera, la variante *viejo* es sistemáticamente sustituida por la forma con solución palatal *viello* ‘viejo’, del latín VĒTŪLUS.

## CONCLUSIÓN AL CAPÍTULO 9

### 1. 'Peculiaridad de las formas del terreno'.

#### **Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.**

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a la 'peculiaridad de las formas del terreno' se organiza del siguiente modo:

1.1. 'De forma encorvada y serpeante': Corva, Forcat, Panar, Torcida, Tuerta, Vena.

1.2. 'De forma puntiaguda': Aguda(s), Brocal.

1.3. 'De forma redondeada': Circo, Redona, Reduno, Retuno.

1.4. 'De forma alargada': Correas, Faixa, Faixeta, Feixa, Feixana, Feixaneta, Fexa, Longadera, Llongadera(s), Llarga, Llargo, Tira.

1.5. 'De forma cuadrada': Cuadrinet, Cuadrón, Cuadronet, Quixalón, Toneta.

**Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio:** Baradar, Bodiello, But, Cornal, Cornillón, Cornuchuelo, Crespas, Cuatarta, Cuerña, Faixuelo, Faja, Feixualas, Feixano, Feixans, Largo, Pan, Pandera, Punchudo, Rebolt, Redón, Rengletas, Rinllar.

#### **Estratigrafía.**

Todos los topónimos analizados en este apartado son de origen latino excepto *Brocal*, topónimo procedente de una raíz indoeuropea prelatina.

### 2. 'Color del terreno'.

#### **Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.**

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo al 'color del terreno' se organiza del siguiente modo:

2.1. 'De colores claros': Albo, Alba, Blanca.

2.2. 'De colores oscuros': Negra, Negro.

2.3. 'De colores vivos': Roya(s), Royo, Rosa, Rosón.

**Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio:** (Font-/Plana)-Arruego, Bilsé, Niri, (Fant-)-Orias, Raixín. Roy, Rubialla, Vert, Viruala.

#### **Estratigrafía.**

Una buena parte de los topónimos analizados en este apartado es de origen latino. Otros, en cambio, están vinculados a otro tipo de raíces.

1. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico vasco: Bilsé.

2. Topónimos relacionados con el elemento lingüístico germánico: Blanca.

### 3. 'Valoración aspectual del terreno':

#### **Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.**

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a la 'valoración aspectual del terreno' se organiza del siguiente modo:

3.1. 'Terrenos buenos y dispuestos para el cultivo': Afumao, Bueno, Desenrunadé, Nueva, Nuevo.

3.2. 'Terrenos difíciles de trabajar': Sucarrada(s), Talladas.

3.3. 'Tamaño del terreno': Gordo, Grande, Mayor.

3.4. 'Pobreza e inconsistencia de la zona a la que se aplica': Muertas/Muertas, Rompiu, Suelta.

**Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio:** Antiguo, Arruga, Blan, Campillons, Chic, Gran, Luengo, Sarnera, Vell, Viejo.

### **Estratigrafía.**

Todos los topónimos analizados en este apartado son de origen latino excepto Sucarrada(s), que procede de un raíz indoeuropea prelatina.

### **NOTAS AL TEXTO**

<sup>1</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 307.

<sup>2</sup> Véase su extensión por todo el territorio aragonés en Andolz, *DA*, s.v. *budillo*; Ballarín, *DB*, s.v. *budillo*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *budillo*.

<sup>3</sup> A nuestro informante D. José Laencuentra, también le parecía que este tozal recibía el nombre de *Bodiello* por la metáfora formal que hemos explicado.

<sup>4</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *bot*.

<sup>5</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 695.

<sup>6</sup> Este mismo argumento fonético utiliza el profesor Vázquez para explicar el topónimo de *Cuatrón* registrado en la toponimia de Tierra de Biescas y Sobrepueblo (C.F. Vázquez, *Biescas*, pág. 696-697).

<sup>7</sup> C.f. Vázquez, *Sobremonte V*, pág. 224.

<sup>8</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *rinllera*.

<sup>9</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *bena*; Rohlfs, *DDPA*, s.v. *bena*.

<sup>10</sup> C.f. Garamond, *Llenguatges II*, pág. 74, nota 4.

<sup>11</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 370.

<sup>12</sup> C.f. Azkue, *DVFE*, s.v. *beltz*.

<sup>13</sup> C.f. Michelena, *Fonética*, pág. 63.

<sup>14</sup> C.f. Coromines, *ETC II*, pág. 132.

<sup>15</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *raixoso*.

<sup>16</sup> C.f. Vázquez, *Biescas*, pág. 378, nota 23.

<sup>17</sup> C.f. Ballarín, *DB*, s.v. *afumáu*.

<sup>18</sup> C.f. Andolz, *DA*, s.v. *arrugau*.

<sup>19</sup> No obstante, bien es cierto que, como registra Andolz, *DA*, s.v. *blan*, la forma *blan* posee plena vigencia en otros puntos aragoneses.

<sup>20</sup> C.f. Rohlfs, *DDPA*, s.v. *chicót*.